

Перевод технических текстов(китайский язык)

Целью данного курса является формирование компетенций, необходимых для перевода аутентичных неадаптированных технических текстов различной тематики, в частности адекватной передаче их содержания и стилистических особенностей. Программа направлена на формирование у слушателей знаний, навыков и умений по реализации различных видов технического перевода и развитие у слушателей навыков и умений, связанных с правильной организацией труда переводчика, с самостоятельной работой при подготовке к переводу технических текстов.

Формируемые компетенции:

Обучающийся, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

ПК-13 -владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-14 -владением этикой устного перевода.

Результаты обучения:

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

знать:

- в чём заключается специфика перевода научно-технической литературы, особенности научного стиля в английском и русском языках (лексические, морфологические, синтаксические и стилистические).

уметь:

- точно определять языковые явления, специфичные для английской технической литературы; находить эквиваленты терминов в процессе перевода научно-технического текста, разбираться в смежных областях, касающихся фактического материала; пользоваться терминологическими словарями и лексикографическими электронными ресурсами.

владеть:

- навыками перевода, реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы, а также навыками работы с современными техническими средствами.

Темы:

Тема 1. 物质

Тема 2.地球大气层

Тема 3. 物质的组成和结构

Требования к обучающимся

Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны знать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования китайского языка, владеть устной и письменной формами речи.

Авторы курса:

Хайдарова Лейсан Ринатовна, преподаватель кафедры алтаистики и китаеведения ИМО КФУ, e-mail:haydarowa.leysa@yandex.ru



Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Учебный план: 2017 г., очное, очно-заочное

Профили:

Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)
Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)
Перевод и переводоведение (французский и второй иностранный (английский) языки)
Перевод и переводоведение (испанский и второй иностранный (английский) языки)
Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Дисциплины:

«Перевод технических текстов (второй иностранный язык)»,

Институт международных отношений

Общая трудоемкость дисциплины «Перевод технических текстов (второй иностранный язык)» – 2 ЗЕТ.

Количество часов, покрываемое ЦОР: практические занятия – 36 часов, самостоятельная работа – 36 часов.